

137

ne va/ken a vag/s ar bara/hag iouet  
ha kemet tra a vankè tout.

-

pe ier kanton dan oferen bret  
me ia ganthen guin ruz da ev.

-

broman siouas mon dimezet  
a ne meus ket guin ruz da et.

-

lac/k ni doc goste ne ben  
da galv an dut dont dar veren

~~renig an glas~~

triverch amour cloarek a meus bet,  
hag ho triverch aman beleget

-

philipp ollier an diveza  
ne/a lake me calon da ranna

3

(\*)pe voa ollier font dan eurzou  
met e Janedik voar i streujou

-

ha c'hrouiè dhi mouchoueriou holland  
gouriet gant neud aour ha neud argant  
demeus ho broudou gant neud argant  
da c'houlou/en ar c'halis e man coant

4

- philip ollier dui on sentet

da receo an an eurzou ne ies ket  
 balamour dan amser tdremenet

—

ni lako an goal deotou da brek,

—

distro dan gher ne mont ket capet hallan ket  
 pe me vo hanvet ar c'haouier tdouet ;

—

~~m~~mestr/mes pe zistroien dan gher  
 me a passei trè tdi me maguer -

5

- bonjour maguer ha magueres  
 me zo deit d'ho pedi d'an devez,

—

da zont disul dan offeren nevè  
 Janedik dreist peb tra na tdzei *ivè*/hi.

—

- Janedik dan offeren ne zeï ket  
 balamour an amser tremet/menet,  
 na lako.... \_

- ha pe ve drouk a neb a garo  
 dan offeren nevè me ia iallo,

kenton broffo plat me a vo

—

ha kant em plat me a pbroffo,  
 ha me sat a broffo anter kant,  
 - me a prffo ar plat pem kant scouet

hevit rei an inor dhi m/verchik koant

pe voant digouet em parkou bras  
he gleès ar cleier son an glas

—

ha ui gregik cous leveret din  
a roulenè  
petra so nevè e pares mè

—

Jenedik maguer zo maro  
'chaeron femelen *a vr* rousgou

—

ha ui gregik cous din leveret  
hag an offren ne zo achuet.

—

an offeren ne zo comancet  
met e/he achu hi ne ket capet<sup>45</sup>  
ouelo dan jann maguer en deus gret  
tri leor bras an deus trenchet/treuset, (o)  
galeor an *belek gres...* da glebo,  
gant ann daellou hi zaoulaguet.

—

Ken me vien me caus deus hi maro  
me vie oet da rom da zisacro/i  
vijè deut dan gher da hi/dai eureujo/zimesi

ni cousko &c

<sup>46</sup>o)da zall an oter vras beteg an nour tall  
voa cleët calon janedik o strakal.

—  
- philip olier distroet andro  
car ui a so caus deus me maro

45

mar ouifem a ven cos deus o maro - &c  
mar e boa ho song bars ar mec'het  
voa ket boan doc'h vont da belek.

---

<sup>45</sup> “ne ne ket” ?

<sup>46</sup> En marge à droite.

## LXIV - (pp. 239-240)

- 1        Ecoutez tous et écoutez  
           Une chanson nouvellement levée  
           Sur le sabotier de Meil Lanket  
           -Moi de dire à ma mère et à mon père
- 5        Que je n'aurais pas été sabotier.  
           Mais au sabotier la nourriture ne manque pas  
           Au bruit de la hache pour travailler,  
           Au bruit de la hache, de la doloire  
           Frappant sur (l'entaille ?)
- 10       Au sabotier rien ne manque  
           Que sa crêpe et son pain  
           (            ) pain et bouillie  
           Et tout lui manquait
- 15       Quand je vais avec lui à la grand'messe,  
           J'emporte du vin rouge à boire  
           Maintenant, hélas, je suis mariée  
           Et je n'ai plus de vin rouge à boire  
           Met son chapeau sur le côté  
           Pour appeler les gens pour prendre un verre.

## LXV - (pp. 241-3) PHILIPPE OLLIER.

- 1        Treize amours clercs j'ai eu  
           Et tous treize sont ordonnés prêtres.  
           Philippe Ollier allait prendre les ordres,  
           Jeannette était sur son seuil.  
           Brodant des mouchoirs de Hollande  
           Brodés de fil d'or et de fil d'argent  
           Pour couvrir le calice, ils sont jolis.
- 10       -Philippe Ollier, obéissez moi,  
           Recevoir les ordres vous n'irez pas  
           A cause du temps passé :
- Nous ferons parler les mauvaises langues.  
           - Retourner à la maison je ne peux,  
           Ou je serai appelé le parjure.
- 15       Mais quand je retournerai à la maison,  
           Je passerai par la maison de mon père nourricier.  
           - Bonjour, père nourricier et nourrice,  
           Je suis venu vous inviter à la journée,

- 20 A venir dimanche à la messe nouvelle,  
Jeannette, surtout, qu'elle vienne aussi.
- Jeannette ne viendra pas à la messe  
A cause du temps passé,  
Cela fera ...
- 25 - Se fache qui voudra,  
A la messe nouvelle j'irai.
- Et de cent dans le plat je ferai offrande  
Et mon père fera offrande de cinquante,  
Pour faire honneur à sa fille jolie.
- 30 Quand ils furent arrivés aux grands champs  
Ils entendirent les cloches sonner le glas.
- Et vous, vieille femme, dites-moi,  
Qu'y a-t-il de nouveau dans cette paroisse ?
- Jeannette Maguer est morte,  
La plus belle fille de Roscoff.
- 35 -Et vous, vieille femme, dites moi  
Si la messe nouvelle est finie ?  
-La messe nouvelle est commencée  
Mais la terminer il ne peut,
- 40 Il a pleuré sur Jeanne Maguer.
- Trois grands livres il a traversé  
Avec les larmes de ses yeux.
- Plutôt que d'être la cause de sa mort,  
Je serais allé à Rome pour défroquer,  
45 Je serais revenu à la maison pour l'épouser.
- Nous dormirons ...

## LXVI - (pp. 244-6) - MARIONA MANZON

- 1 A l'aire neuve elle ( ) allée,  
Son anneau d'or elle a perdu.
- Un jeune baron l'a trouvé  
A Marie Manzon il l'a refusé.
- 5 -Marie Manzon, dites-moi :  
Ou allez-vous si tard (sur le chemin ?) ?
- A l'aire neuve je suis allée,  
Mes clefs j'ai perdu.
- Ma compagnie est partie devant
- 10 -Marion Mazon, dites moi,  
Si vous m'aimez ou non.
- Ce n'est pas (une fille comme moi ?)  
Qui doit vous aimer, jeune juge.